

ДИАЛОГ ДВУХ КУЛЬТУР НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М. А. Абдуллаева

Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова

Поступила в редакцию 9 октября 2015 г.

Аннотация: в статье раскрывается вопрос, как студенты должны вести себя в процессе коммуникации с представителями другой культуры, где система образования совсем иная, где говорят на другом языке, культурные ценности совсем неидентичны и имеют явные различия между собой. Отмечено пять ключевых особенностей, заслуживающих внимание при обучении иностранному языку: культурное поведение, восприятие, культура, культурная прагматика и язык англоговорящих стран. Предлагаются коммуникативные ситуации, способствующие формированию и развитию межкультурной компетенции.

Ключевые слова: диалог культур, межкультурная коммуникация, компетенция, лингвокультура, язык.

Abstract: the article answers the following questions: how students should behave while communicating with the representatives of other cultures where an education system is absolutely different, cultural values are not identical and there are obvious differences between them. It outlines five key features which should be taken into consideration during the process of foreign language teaching, they are: cultural behavior, perception, culture, cultural pragmatics and language of the English-speaking countries. It offers a set of examples of communicative situations which promote formation and development of cross-cultural competence.

Key words: dialogue of cultures, cross-cultural communication, competence, linguistic culture, language.

Многие преподаватели иностранного языка, а также исследователи в последнее время все больше отстаивают точку зрения, согласно которой основная цель обучения иностранному языку состоит в том, чтобы позволить студентам общаться с людьми различного лингвистического и культурного наследия, относящимся к разным культурам мира и понимать их на уровне носителей языка. Проведено множество теоретических и эмпирических исследований, посвященных социокультурным взглядам учащихся [1, р. 62; 2, р. 49], поэтому в настоящей статье, проанализировав литературу и существующий опыт преподавания, мы поставили цель – акцентировать внимание читателя на развитие межкультурной компетенции студентов – будущих учителей посредством урока и предложить конкретные рекомендации по построению урока иностранного языка.

Исходя из этого, будем говорить о диалоге двух культур как об одном из средств формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов – будущих учителей иностранного языка, которая так же важна, как и их лингвистическая компетенция.

Здесь возникает вопрос: как студенты должны вести себя в процессе коммуникации с представителями «чужой» культуры, где говорят на другом языке, культурные ценности совсем неидентичны и имеют явные отличия?

Данное исследование основано на многолетних наблюдениях за кругом интересов и возможностями

студентов языкового факультета на уроках иностранного языка, проводимых на факультете иностранных языков Худжандского государственного университета, а также наблюдениях, проведенных в стране изучаемого языка. Исходя из них, мы пришли к выводу, что для полного понимания речи и чувств носителей иностранного языка (в нашем случае английского) нужно знать пять ключевых особенностей, важных в процессе обучения иностранному языку:

1. Культурное поведение.
2. Восприятие.
3. Культура.
4. Культурная прагматика.
5. Язык.

Рассмотрим каждую из них.

1. Культурное поведение. Люди, принадлежащие к различным культурам, делают вещи по-разному. «Стереотипы коммуникативного поведения ... существенно различаются, что необходимо учитывать в ходе межкультурного диалога между представителями различных лингвокультур» [3, с. 90]. Есть разница в поведении, например, американца и таджика при касании, выражении чувств и настроения с помощью языка тела, разница в движениях и при зрительном контакте. Для их понимания мы должны быть осведомлены о поведении людей из других стран. Собственное культурное наследие каждого человека влияет на его поведение, мимику, жесты. Здесь необходимо проявить толерантность к моделям поведения людей иной культуры, которые часто отличаются от наших.

2. Восприятие. Вербальное выражение чувств людей с различной культурной принадлежностью происходит по-разному. Например, американец может выразить свою симпатию к незнакомке таким образом, каким молодой таджик не рискнул бы воспользоваться, поскольку он может быть не понятым ею и заслужить ее презрение за резкость, а в худшем случае и ее гнев.

3. Культура. Культура – это богатство, которое всем нам передается из наследуемых источников, к которым мы принадлежим. Поэтому разница в интересах молодежи двух стран к тематике уроков очевидна. Например, возьмем такие темы, как «Гендерное неравенство в образовании», «Конфликтология», «Нетрадиционная ориентация людей» и другие, при изучении которых мотивация студентов-американцев достаточно высока, в то время, как эти темы не вызывают весомого интереса у студентов-таджиков, а иногда даже вызывают в них агрессию. Нашим студентам больше по душе разговор на темы «Семейные отношения», «Музыка в жизни людей» и другие, при обсуждении которых они используют личные воспоминания, метафоры, приводят ассоциации, мифы и др. Об этом пишет и Роджер Бауэрс, рассматривая культуру как «микс национальных метафор и мифов» [4, p. 29–38].

4. Межкультурная прагматика. Часто коммуникаторам – носителям различных языков трудно правильно понять то, что было сказано его собеседником, например, при выражении похвалы, извинения, требования, приглашения и т.д. Представьте, что студент-иностранец из Таджикистана говорит преподавателю-американцу: “Give me your lecture” (Дайте мне свою лекцию), вместо “Would you give me your lecture, please?”. Это может показаться грубым в США, в то время как на родине преподаватели посчитают данное высказывание вполне приемлемым. Поэтому Дженни Томас определяет вежливость как «лингвистическое явление» [5, p. 224].

5. Язык. Нормы языка играют огромную роль в процессе коммуникации. Для этого нужно иметь богатый лексикон, хорошие навыки произношения, грамматически правильно оформленную речь и т.д. Кроме того, знание идиом, знакомство с разговорной речью, понимание сокращений, различных диалектов способствуют облегчению диалога носителей двух культур. Здесь можно вспомнить про узус. Как известно, «узус – общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц (слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций), т.е. норма языка. Поэтому у тех, кто в совершенстве не знаком с необходимыми нормами языка, могут возникнуть проблемы при понимании и правильном употреблении некоторых конструкций иностранного языка. Например,

неправильный перевод «Я сыт, спасибо» – “I am fed up, thank you” (Мне надоело; Сыт по горло), вместо того, чтобы сказать “I am full, thank you”, и др.

Исходя из сказанного, диалог двух культур – необходимый элемент в межкультурной направленности обучения, который способствует приобщению студентов к культуре страны изучаемого языка и развитию межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку.

Однако как на уроке иностранного языка может быть улучшена межкультурная связь? Для развития межкультурной компетенции необходимо тщательно отобрать нужные задания, направленные на эту цель.

На уроках со студентами старших курсов языкового факультета мы часто предлагаем им представить себя в той или иной ситуации в рамках интересной для них тематики диалога культур и выполнить задания в соответствии с предлагаемыми условиями [6, с. 84]. Например:

1. Imagine that you are participating at the International Summer students' conference and staying at the hostel with your fellows from different countries. Your friend from the US wants to know about current interests of young people of Tajikistan. Answer his questions and ask him about interests and preferences of the American youth.

2. You do not like operas, but you like Shashmaqom. You think those, who attend operas do it just to pose as cultivated people. But your American fellow, on the contrary, states that opera is a mass of sounds with a sense of beauty.

3. Have a talk with your American friend about the advantages/disadvantages and differences/similarities of television in the US and Tajikistan.

4. During the dinner hour at the faculty the teachers are talking with the English fellow who came from the United States about the traditions of national weddings. What conversation would it be?

5. Speak with your group-mates on the problem of how theatres are run in Tajikistan and Great Britain (or USA). What are the basic differences? What are the major advantages of our Tajik theatre? You can also speak about the financing of the theatres; repertoire; attendance at theatres; prices of tickets.

6. Imagine you are an actress/actor of the theatre named after Kamoli Khujandi and have a tour in America. There you meet your American colleague and discuss the life of the theatre nowadays, differences and similarities of the theatres in both countries.

7. Imagine you are selected to have a journey to Australia. Discuss with your friend what sort of things you would like to know about this country in advance. While having a conversation prove that information you want to know in advance is really necessary for you.

8. Discuss with your friend the following problem: Many English speaking countries are facing the problem of an “aging population”, i.e. soon there will be more old people than young ones. What problems will this cause? What must be done to prepare for it? Is such problem actual in Tajikistan?

Опыт показывает, что такие ситуации помогают студентам сравнивать особенности образа жизни людей в нашей стране и в стране изучаемого языка. Цель подобных заданий – заставить студентов сравнивать реалии двух культур в ситуациях с заранее неизвестным контекстом. Нужно отметить, что реализация принципа диалога культур способствует формированию у студентов качеств межкультурного общения и развитию межкультурной компетенции.

*Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова*

*Абдуллаева М. А., доцент кафедры английского
языка и методики его преподавания*

E-mail: mehriniso25@mail.ru

Тел.: 8-992-927-77-75-38

ЛИТЕРАТУРА

1. *Lantolf J. P., & Appel G.* (Eds.). (1994). *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, NJ : Ablex. – P. 62.

2. *Lantolf J. P., & Thorne S. L.* (2006). *Socio-cultural theory and the genesis of second language development*. – Oxford, UK : Oxford University Press. – P. 49.

3. *Бурчак М. Ю.* Стереотипы национально-коммуникативного поведения русских и американцев / М. Ю. Бурчак, Л. В. Воробец // *Современные наукоемкие технологии*. – 2013. – № 7 (1). – С. 90.

4. *Bowers R.* Memories, metaphors, maxims and myths : Language learning and cultural awareness. – 1992. – *ELT Journal*, № 46, p. 29–38.

5. *Thomas J.* (1995). *Meaning in interaction : An introduction to pragmatics*. London : Longman. 224 p.

6. *Абдуллаева М. А.* Think and speak / М. А. Абдуллаева. – Худжанд : Меъроч, 2013. – 84 с.

*Khujand State University named after academician
B. Gafurov*

*Abdullaeva M. A., Associate Professor of the English
Language and Methods of Its Teaching Department*

E-mail: mehriniso25@mail.ru

Tel.: 8-992-927-77-75-38